

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To wszystko widziałem w dniach mojej marności: Bywa, że sprawiedliwy ginie w swej sprawiedliwości i bywa, że bezbożny żyje długo w swej niegodziwości.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wszystko widziałem w dniach mojej marności: Bywa, że sprawiedliwy ginie w swej sprawiedliwości, i bywa, że bezbożny żyje długo w swej niegodziwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko widziałem za swych marnych dni: niejeden sprawiedliwy ginie w swojej sprawiedliwości, a niejeden niegodziwiec żyje długo w swojej niegodziwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tom wszystko widział za dni marności mojej: Bywa sprawiedliwy, który ginie z sprawiedliwością swoją; także bywa nieczłowiek, który długo żyje we złości swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W dzień dobry zażywaj dobra, a strzeż się dnia złego. Bo jako ten, tak i on uczynił Bóg, aby nie nalaż człowiek przeciw jemu żałob sprawiedliwych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko widziałem za marnych dni moich: tu sprawiedliwy, który ginie przy swej sprawiedliwości, a tu złoczyńca, który przy złości swej długo żyje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wszystko widziałem w moim nędznym życiu: Niejeden sprawiedliwy ginie w swej sprawiedliwości, a niejeden bezbożny żyje długo w swej złości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widziałem wszystko w moim ulotnym życiu: ludzi prawych, którzy giną z powodu swej prawości, i ludzi złych, którzy długo żyją dzięki złym uczynom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko widziałem w moim marnym życiu: Ktoś prawy ginie pomimo swej prawości, a złoczyńca długo żyje ze swą nieprawością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widziałem wszystko za swych marnych dni: niejeden sprawiedliwy ginie mimo swej sprawiedliwości, a bezbożny żyje długo w swej złości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я все побачив в днях моєї марноти. Є праведний, що гине в своїй праведності і є безбожний, що остається в своїм злі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wszystko widziałem w dniach mojej znikomości. Niejeden sprawiedliwy znika ze swoją sprawiedliwością a niejeden niegodziwiec długo żyje pośród swojej nieczności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widziałem wszystko za swoich marnych dni. Istnieje człowiek prawy, który ginie w swej prawości, oraz niegodziwiec, który długo żyje mimo swej niegodziwości.

¹⁾ <x>230 73:12-13</x>; <x>250 8:14</x>